

譯咩有所得
細味 加拉太書

40
天

李雋
著

譯有所得——細味加拉太書 40 天

出版總監：楊熙楠

作者：李雋

責任編輯：龔萬正

美術設計：胡敏

出版：明風出版

o/b Institute of Sino-Christian Studies Ltd.

香港新界沙田道風山路 33 號

電話：(852) 2694 6868 傳真：(852) 2601 6977

電郵地址：mingfeng@iscs.org.hk

初版：二〇二〇年

© 2020 年版權所有，不得翻印

凡註以「和合本 2010」及「現代中文譯本修訂版」的經文均引自《和合本 2010》及《現代中文譯本修訂版》，版權屬香港聖經公會所有，蒙允准使用。

凡註以「新譯本」及「環球聖經譯本」的經文均引自《聖經新譯本》及《環球聖經譯本》，版權屬於環球聖經公會，蒙允准使用。

凡註以「新漢語譯本」的經文均取自《聖經新漢語譯本》——漢語聖經協會出版，承蒙允准使用。

標注「中文標準譯本」的聖經經文摘自《中文標準譯本》[®]

版權所有 © 2005, 2008, 2011 全球聖經促進會

經許可使用。全球保留所有權利。

獻給



領我歸主的老師

黃鍾翠嫻女士

Translating the Word of God into Actions:

Reading the Book of Galatians through
Chinese Translations of the Bible in 40 Days

Publishing Supervisor : Daniel H. N. YEUNG

Author : Chun LI

Editor : Jonathan KUNG

Design : Man WOO

Published by : *MING FENG* Press

o/b Institute of Sino-Christian Studies Ltd.

33 To Fung Shan Road, Shatin, N. T., Hong Kong.

Tel: (852) 2694 6868 Fax: (852) 2601 6977

Email: mingfeng@iscs.org.hk

1st Edition : 2020

© 2020 All Rights Reserved

ISBN 978-988-8165-48-3

序言

雖然中文聖經譯本在上世紀七十年代以及千禧年代有不少新嘗試，但信徒最常用的譯本仍然是和合本。每本譯本的出版，代表背後有許多學者專家，付出以十年計的努力，不過，對於不同譯本之間的分別，以及如何去運用，仍是很多弟兄姊妹尚未熟悉的。華人學者及譯者的努力，也因此變相束之高閣，只有傳道牧者或神學生偶然會參考不同的譯本，信徒大多對於譯本的分別不甚了了。

其實，每一個譯本就好像一面鏡子，反映原文不同角度的面貌。不同譯本之間的差異，往往可以讓不懂原文的讀者窺見經文的細節，有時，不同的譯本往往譯出同一字詞或句子的

各種可能解釋方向，讓讀者可以更豐富地了解聖經經文。

本書作為一次新嘗試，會從譯本去切入經文，每天選取一節在翻譯上有分歧的經文，透過譯本去了解原文可能帶出的意思，並且讓讀者稍為認識不同譯本的風格和翻譯取向。透過不斷的分析和比較，希望讀者可以更熟悉如何處理譯本的差異，甚至運用這些差異，去了解經文的意思。在每天的解說後，附有反思問題及禱文，希望讓讀者可以更深入思考經文。

本書所選的譯本，一方面要在經文上呈現不同的譯文取向，另一方面又要顧及所選的譯本不能太多太雜，令讀者眼花撩亂。其中較常選取的，有以文言文來翻譯的委辦譯本以及和合本深文理譯本，讓讀者可以享受文言譯文的優美。施約瑟譯本作為個人的翻譯，有其獨特的歷史背景，詳見有關部分的介紹，而其中與和合本有異的譯法，也具參考價值。另外，現代中文譯本修訂版採用譯經大師奈達 (Eugene A. Nida) 的理論，是七十年代譯本的重要嘗試，不少譯法都令人感到耳目一新，可以給讀者不同的感受。至於新漢語譯本、中文標準譯本及環球聖經譯本，則是千禧後出版的「新」近譯本，讀者可能在銷售市場上接觸到眾多由相關出

版社發放的資訊。這書希望透過經文分析，讓讀者在經文的層面了解這些新嘗試與和合本及和合本 2010 到底有甚麼差別。至於其他在內文引用的譯本，主要是依據信望愛信仰與聖經資源中心網站的內容，有興趣的讀者可到該網站瀏覽各譯本的內文。而本書最後部分亦附有「引用中文聖經譯本概覽」，加深讀者對本書所引用過的中文譯本的認識。

因為篇幅所限，不能逐節分析整卷《加拉太書》，但透過導論，以及每段落之前以不同的譯本速讀經文，希望讓讀者稍為窺見整本書的脈絡，不致見樹不見林。本書主要參考的中文註釋是馮蔭坤博士所寫的《加拉太書註釋》(台北：校園書房，2008)，英文註釋則主要參考基納 (Craig S. Keener) 所寫的 *Galatians: A Commentary* (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2019) 及德席爾瓦 (David A. deSilva) 所寫的 *The Letter to the Galatians* (NICNT; Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2018)。馮蔭坤博士的巨著在中文釋經界別的地位無可置疑，難有人望其項背，讀者若想深入了解《加拉太書》，馮博士的著作是必讀之選。至於其他英語的《加拉太書》註釋，就不在此贅述了。

本書得以出版，有賴明風出版的信任，特別要多謝前任編輯張碧嘉姊妹與我一同構思這書，也多得現任編輯龔萬正

弟兄一直的鼓勵和支持。在此也感謝辛惠蘭博士及盧允晞博士為本書撰寫推介文，更要多謝伯特利神學院讓我在過去幾年教授《加拉太書》，尤其是在我班上與我一起研讀這書卷的同學，讓我有機會可以和他們一起學習。還要特別鳴謝替我拍照的榮少，他總是在不同的時間出現拔刀相助。

謹以本書獻給領我信主的老師黃鍾翠嫻女士，願主親自記念她的工作。

盼望這本小書可以讓讀者更明白《加拉太書》的訊息，同時讓弟兄姊妹嘗到過去華人譯者學者所結的果子，讓漢語基督教的文化可以深深植根、結果纍纍。

目錄

序言_v

《加拉太書》

導論_1

加 1:1-10 委辦譯本選讀_6

第一日 一章 1 節

非為人遭 非以人立_8

第二日 一章 4 節

捨己拯我儕 脫此惡世_12

第三日 一章 6 節

素以基督恩召爾者 爾何背之速_16

第四日

一章 7 節

此非福音也_19

第五日

一章 9 節

我們曾經警告過你們_22

第六日

一章 10 節

要得人心？_26

加 1:11-24 和合本深文理譯本選讀 30

- 第七日** 一章 11 節
非由人也 非循人意 33
- 第八日** 一章 14 節
激進・長進・前進 37
- 第九日** 一章 16 節
不謀於世人 41
- 第十日** 一章 20 節
絕無虛言 46
- 第十一日** 一章 23 節
除滅殘害 49

加 2:1-21 施約瑟譯本選讀 52

- 第十二日** 二章 2 節
有名望之人 56
- 第十三日** 二章 5 節
沒有以順服的態度容讓他們 61
- 第十四日** 二章 8 節
在我裏面做工 64
- 第十五日** 二章 11 節
我面諍之、以其干咎也 68

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| 第十六日 | 二章 16 節上
因着耶穌基督的信仰 <u>72</u> |
| 第十七日 | 二章 21 節
我決不願使天主的恩寵無效 <u>76</u> |
| 加 3:1-29 現代中文譯本修訂版選讀 | <u>80</u> |
| 第十八日 | 三章 7 節
以信為本 <u>85</u> |
| 第十九日 | 三章 10 節
在咒詛之下 <u>89</u> |
| 第二十日 | 三章 15 節
我照着人的觀點說 <u>95</u> |
| 第二十一日 | 三章 21 節
律法與上帝之許相反乎 <u>100</u> |
| 第二十二日 | 三章 24 節
律法是我們的啟蒙教師 <u>105</u> |
| 第二十三日 | 三章 28 節
其為宗基督教耶穌、一也 <u>110</u> |
| 加 4:1-31 新漢語譯本選讀 | <u>114</u> |
| 第二十四日 | 四章 3 節
我儕童蒙時、亦役於斯世之小學 <u>118</u> |

第二十五日	四章 10 至 11 節 恐我為爾徒勞矣__123	第三十四日	五章 13 節 以誠愛相事__169
第二十六日	四章 14 節 接納我如神的使者，如基督耶穌__127	第三十五日	五章 24 節 悉釘於架__174
第二十七日	四章 17 節 那些熱心待你們的人，不懷好意__132	加 6:1-18	環球聖經譯本選讀 __178
第二十八日	四章 19 至 20 節 然吾疑爾、欲與爾晤對、 以異言曲導__136	第三十六日	六章 1 節 你們屬靈的人也要以柔軟的心靈 把這樣的人改正過來__181
第二十九日	四章 26 至 27 節 不孕不育的啊，你要歡欣__142	第三十七日	六章 3 節 無而為有者、是自欺也__187
加 5:1-26	中文標準譯本選讀 __148	第三十八日	六章 9 節 行善不可喪志__191
第三十日	五章 4 節 恃法稱義者、棄基督、絕恩道__152	第三十九日	六章 14 節 吾為斯道、視己如釘十字架、 視世亦然__195
第三十一日	五章 5 節 靠着靈、本着信__156	第四十日	六章 17 節 耶穌的印記__201
第三十二日	五章 11 節 如果是這樣，十字架令人反感 拒絕之處就沒有了__160		引用中文聖經譯本概覽 __207
第三十三日	五章 12 節 彼亂爾者、何若自闔為愈也__165		

《加拉太書》導論

《加拉太書》的重要地位可以從三方面去理解：第一，歷史方面，《加拉太書》記載了許多重要的早期教會史料，包括保羅的歸信蒙召及其後的經歷，也記載了保羅和耶路撒冷教會之間的爭議。第二，神學方面，《加拉太書》是基督教教義的重要基石，與《羅馬書》一同被稱為教義或福音書信，這就是指，這兩卷書能夠帶出基督教信仰的基本原則。第三，影響力方面，《加拉太書》是十六世紀宗教改革的一份重要文獻，早期教父及教會領袖似乎都讀過甚至引用《加拉太書》來說明信仰的內涵（羅馬的克萊門〔Clement of Rome〕、波利卡普〔Polycarp〕、殉道者游斯丁〔Justin Martyr〕、伊里奈烏

[Irenaeus]、迦太基的德爾圖良 [Tertullian of Carthage]、奧利金 [Origen]、優西比烏 [Eusebius])。

作者

古代的書信有寫信人和收信人的名稱，所以會清楚顯示作者是誰。大部分學者接納以下七卷書信都是出於保羅，其中包括《加拉太書》：《羅馬書》、《加拉太書》、《哥林多前書》、《哥林多後書》、《腓立比書》、《帖撒羅尼迦前書》及《腓利門書》。

收信人及寫作日期

有關《加拉太書》的收信人及寫作日期，學者在過去三百年有熱烈的爭論，重點在於收信人到底是身處南加拉太還是北加拉太。

《加拉太書》的寫作對象：北加拉太說和南加拉太說

北加拉太	南加拉太
寫給小亞細亞中北部加拉太古國（源自高盧）的城市	寫給加拉太行省位於小亞細亞中部幾至地中海的城市（以哥念、路司得、特庇）
保羅傳福音給南加拉太的城市 (徒 13:14-15；14:1)	公元 47 年：保羅傳福音給南加拉太的城市 (徒 13:14-15；14:1)
公元 49 年：耶路撒冷會議 (徒 15；加 2:1-10)	保羅在耶路撒冷會見領袖 (加 2:1-10)
保羅傳福音給北加拉太的城市 (徒 16:6；18:5)	公元 48 年：保羅寫信給南加拉太城市的教會
公元 53-56 年：保羅在第三次宣教旅程中寫信給北加拉太城市的教會	公元 49 年：耶路撒冷會議 (徒 15)

從以上的表格可以看出，有關的討論牽涉如何重構保羅在小亞細亞的活動，以及如何將《加拉太書》的內容與《使徒行傳》連接。過去三百年學者一直對此爭論不休，至今仍未有定論，也有一些學者覺得對於南加拉太或北加拉太的爭論，對《加拉太書》的內容不會構成很大的分歧。

結構

新約學者貝茨 (H. D. Betz) 採用希臘的仲裁修辭學 (forensic/judicial rhetoric) 將《加拉太書》分為七個部分：

卷首語：1:1-5

內文：1:6-6:10

緒論 (Exordium)：1:6-11——寫信原因

陳述 (Narratio)：1:12-2:14——自述

論題 (Propositio)：2:15-21——承先啟後，說出全書主要論點

證據 (Probatio)：3:1-4:31——說出抗辯的論據

勸勉 (Paraenesis)：5:1-6:10——對收信人的勸勉

後記：6:11-18

結論 (Peroratio) ——作者的重要提醒 /

總結 (Conclusio) ——在讀者心中留下深刻印象

荷爾 (R. G. Hall) 則認為《加拉太書》所採用的是審慎 (deliberative) 修辭學，目的不是要抗辯，而是要說服。當然，要將這些修辭學套進保羅的整卷書信，還是有值得商榷的地方。

馮蔭坤博士以三個論證方向將《加拉太書》分段，是比較簡明的大綱：

卷首語：1:1-10

內文：1:11-6:10

自述論證：1:11-2:21

神學論證：3:1-4:31

倫理論證：5:1-6:10

結束的話：6:11-18

主要參考書目

- 比爾·阿諾德、布賴恩·拜爾；沃爾特·埃爾韋爾、羅伯特·亞伯勒。《聖經透析》。香港：漢語聖經協會，2014。
- 張達民、黃錫木。《使徒行傳與保羅書信要領》。香港：基道出版社，2003。
- Schnelle, Udo. *The History and Theology of the New Testament Writings*. London: SCM, 1998.

加 1:1-10

《加拉太書》一章 1 至 10 節是書信的開首，保羅在 1 至 5 節先作自我介紹，也向收信人問安。至於 6 至 10 節，就與其他保羅書信不同，沒有保羅書信常見的感恩，取而代之的是對加拉太信徒的責備，這在保羅書信中可說是別樹一幟。

讓我們先來選讀委辦譯本。這是早在和合本翻譯之前，十九世紀跨地區與差會的翻譯計劃。在翻譯的過程，差會對有關應該用「神」還是「上帝」來翻譯達不到共識，浸信會與其他宗派對於應用「浸」或「洗」來翻譯也有分歧，這些分歧到了今日仍未完全解決，所以就出現了不同版本的聖經——神版、上帝版、浸字版等等。

雖然有人對於委辦譯本是否準確有保留，但作為十九世紀跨宗派努力的成果，價值是毋庸置疑的。這版本也以中文優雅見稱，我們試一試閱讀一章 1 至 10 節，感受一下這部文言譯本的魅力。

委辦譯本選讀

保羅問門徒安謝上帝

- 1:1 使徒保羅、非為人遣、非以人立、實以耶穌基督及祂之父上帝立者、
1:2 今與同在兄弟、書達加拉太諸會、
1:3 諸父上帝、及吾主耶穌基督、賜爾恩寵平康、
1:4 耶穌為我罪捨己、拯我脫此惡世、遵吾父上帝旨、
1:5 榮光歸之、永世靡暨、心所願焉、

異加拉太人速離真

- 1:6 素以基督恩召爾者、爾何背之速、而從他福音耶、是我所異也、
1:7 此非福音也、但有人惑爾、欲紛更基督教福音、
1:8 或我儕、或天使、傳福音與爾、異於我所傳者、必見絕也、

詛偽傳福音者

- 1:9 我曾言之、今復言之、若人傳福音、異於爾所受者、亦必見絕也、
1:10 今我豈要人乎、要上帝乎、抑求悅於人乎、若求悅於人、則不能為基督僕、

第一日 《加拉太書》一章 1 節

非為人遣 非以人立

Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου
ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

委辦譯本

使徒保羅，非為人遣，非以人立，實以耶穌基督及甦之之父上帝立者。

和合本

作使徒的保羅（不是由於人，也不是藉着人，乃是藉着耶穌基督，與叫他從死裏復活的父神）

新漢語譯本

我使徒保羅（我所以成為使徒，並不是由於一些人，也不是藉着某個人，而是藉着耶穌基督和使他從死人中復活的父神）

現代中文譯本修訂版

我是使徒保羅。我作使徒不是由於人的選召，也不是受人的委派，而是耶穌基督和那使他從死裏復活的父上帝指派的。

《加拉太書》一開始，保羅在介紹自己使徒身分的時候，用了兩個希臘文的片語：*οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων* 和 *οὐδὲ δι' ἀνθρώπου*（不是由於人，也不是藉着人）。文言文委辦譯本就譯出了原文每句片語三個詞的簡短風格：「非為人遣，非以人立」。

保羅除了說明自己之為使徒不是來自和藉着人之外，這兩句片語還有一點值得留意，就是新漢語譯本帶出的「不是由於一些人，也不是藉着某個人」——前一個「人」字是眾數，後一個是單數。所以，保羅的使徒身分既不是出於某個群體，也不是透過某一個人而得。

這樣看來，保羅的使徒身分是藉着甚麼而得的呢？下半節說得很清楚：「是藉着耶穌基督，與叫他從死裏復活的父上帝」。保羅這樣強調自己「非為人遣，非以人立」，大概是因為加拉太教會正在質疑他作使徒的資格，但保羅深深知道自己是透過復活的主領受使徒的職責，所以在最後強調「實以耶穌基督及甦之之父上帝立者」。

聽過不少奉獻作傳道的同工都說，從人的角度看來，他們並不是有口才的人，年輕時也不見得很出類拔萃，甚至不是教會或長執「看好」要「重點栽培」的對象。不過，

上帝卻特別揀選了他們，呼召他們；最終，在上帝的恩典和帶領下，成為上帝合用的僕人。

也聽過一些弟兄姊妹在商界長袖善舞，卻忽然聽見上帝的呼召，於是放下自己的事業，轉到社企或扶貧機構工作。許多人或會對他們的選擇感到可惜，也有一些人認為不值得，不過，這些弟兄姊妹還是按着那從上而來的呼召，肩負起新的身分和使命。

如果要用淺白的言語去說，他們領受自己的使命「不是由於人的選召，也不是受人的委派，而是耶穌基督和那使他從死裏復活的父上帝指派的」。

反思問題

1. 今天，上帝指派你要做的是甚麼？是專心養育小孩的父母？是在公司忠心工作的員工？是為上帝牧養群羊的傳道？還是領人歸主的金齡精兵？
2. 你覺得上帝給你的這個角色，是「非為人遣，非以人立」的嗎？有沒有群體或你看重的人覺得你不應該做這些事？
3. 上帝透過甚麼讓你知道你是被耶穌基督和那使祂從死裏復

活的父上帝指派的？你還記得那些經歷或經文嗎？

禱文

主啊，叫我可以捉緊從祢而來的呼召，叫我分辨從人而來的聲音，有哪些是在幫助我、提醒我、甚至責備我叫我歸向祢的，又有哪些是與你的呼召背道而馳的，以致我所肩擔的角色，並不是出於我的私心，也不是出於人的私意，而是來自主耶穌基督和父上帝的選召。阿們。